

Михайлова Марина Юрьевна,
кандидат педагогических наук, доктор филологических наук, доцент
ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический
университет», г. Самара
marinamikhailova44@gmail.com



**Ни вздумать ни взгадать –
неиссякаемый потенциал выразительности русского фольклора**

Аннотация. В статье речь идет о выразительных особенностях фразеологического выражения «ни вздумать ни взгадать...» в народных русских сказках. Значение «невыразимого» во фразеологическом выражении создает в сказке атмосферу волшебного; изучение данного выражения важно в практике преподавания русского языка иностранцам.

Ключевые слова: русский фольклор, фразеологизм, значение невыразимого, функционально-семантическая категория, категория отрицания.

Раздел: (05) филология; искусствоведение; культурология.

Русский язык богат фразеологизмами и фразеологическими выражениями. Многие из них отражают духовное богатство русского народа. Яркие фразеологические выражения содержатся в народных русских сказках. Необычайной красотой и выразительной силой отличается фразеологическое выражение *ни вздумать ни взгадать...*

В «Народных русских сказках», составленных А. Н. Афанасьевым в середине XIX в., это выражение представлено двумя разными продолжениями: 1) *ни вздумать ни взгадать, ни пером описать*; 2) *ни вздумать ни взгадать, только в сказке сказать*. Названные продолжения располагают своими вариантами. В первом продолжении варьируется последний компонент (*описать* – *написать*). Во втором продолжении варьируется компонент (*только* – *разве*), то есть второе продолжение располагает своим лексическим вариантом *ни вздумать ни взгадать, разве в сказке сказать*. Многообразие вариантов (грамматических и лексических) данного фразеологического выражения свидетельствует о неиссякаемых возможностях народного творчества.

Фразеологическое выражение *ни вздумать ни взгадать...* обладает яркой выразительностью. Современному носителю русского языка может показаться странным морфемный облик слов *вздумать, взгадать*. Слова имеют приставку *вз-*, она обозначает «резкость, внезапность или силу возникающего, начинающегося действия» [1]. Среди знаменательных частей речи фразеологическое выражение начинается словами-глаголами *вздумать* и *взгадать*. Компонент выражения *вздумать* толкуется как «неожиданно задумать, пожелать или решить что-л. сделать» [2].

Компонент *взгадать* в академическом «Словаре русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой не содержит отдельного толкования, но имеет помету «народно-поэтическое» [3]. Толкование этого слова находим в «Словаре Академии Российской»: «Взгадать – представить что себе в мыслях; отсюда пословица *Ни вздумать ни взгадать*. Означающая вещь, которую трудно себе представить, вообразить. *Такая красавица, что ни вздумать, ни взгадать*» [4]. В. И. Даль так определяет значение данного слова: «Взгадать что. южн. сгадывать, вспоминать, вздумать, представить себе, вообразить. *Ни вздумать, ни взгадать, ни в сказке сказать*. Не взгадывай мне этого, не напоминай. ся, безличн. Что тебе, взгадалось, пришло на ум?» [5]

Итак, два первых знаменательных слова фразеологического выражения описывают действие в сфере воображения, догадки, фантазии, указывают на неожиданность и стремительность такого действия.

Следующий знаменательный компонент выражения – *пером*. Слово *перо* здесь означает орудие письма, но исходное значение этого слова – ‘накожное образование у птиц’, а ведь именно перья птиц способствуют полету. Таким образом, компонент *перо* во фразеологическом выражении создает ассоциацию с полетом. Тема полета вступает во взаимодействие с семантикой предыдущих слов – воображением, фантазией, разгадыванием. Теперь уже фразеологическое выражение вызывает ассоциацию с полетом фантазии.

Интересен компонент *описать*. Он имеет значение ‘передать словами’, ‘записать’. А приставка этого слова *о-*, употребляясь при образовании глаголов, обозначает ‘направленность действия по окружности, вокруг предмета’ [6]. Таким образом, фразеологическое выражение *ни вздумать ни взгадать, ни пером описать* создает ассоциацию с полетом фантазии, отгадывания, будто бы перо птицы и творческая фантазия человека совершают попытку охватить яркое, непередаваемое явление. Полет очерчивает круг (этому способствует приставка *о-*), а круг, как известно, символизирует бесконечность и время в вечности [7].

Если сопоставим выражение *ни вздумать ни взгадать, ни пером описать* с его грамматическим вариантом *ни вздумать ни взгадать, ни пером написать*, то заметим, что последний вариант слабее по выразительной силе. Приставка *на-* обозначает только совершение действия, но полет, охват предмета со всех сторон не передается в этом грамматическом варианте.

Если обратимся ко второму продолжению *ни вздумать ни взгадать, только в сказке сказать*, то заметим, что здесь сфера народной фантазии представлена словом *сказка*. Сочетание *в сказке сказать* является народно-поэтической формулой, сообщает, что такого в действительности не бывает. Выделительно-ограничительная частица *только* подчеркивает необычность описываемого, усиливает его сказочный характер. Лексический вариант продолжения *разве в сказке сказать* содержит условно-противительный союз *разве*, который «употребляется для выражения противопоставления с оттенком условности» [8]. Этот союз содержит оттенок сомнения в возможности осуществления. И это как нельзя кстати усиливает необычность описания в русской сказке, например:

<...> вот как прошло двенадцать зорь утренних да двенадцать зорь вечерних – сделалась его лошадь такая сильная, крепкая да красивая, что ни вздумать, ни взгадать, разве в сказке сказать, и такая разумная – что только Иван на уме помыслит, а она уже ведает (Волшебный конь).

В примере усиливается модальность сомнения.

Компоненты, которые составляют фразеологическое выражение *ни вздумать ни взгадать...*, гармонично сочетаются друг с другом, рождая атмосферу волшебства народной сказки, предоставляя возможность частотного употребления этой народно-поэтической формулы в русском фольклоре, например:

Приводит его на самый край города – в прекрасный сад; в том саду за золотую решеткой сидит душа-девица – такая красавица, что ни вздумать ни взгадать, разве в сказке сказать (Купленная жена).

Данная формула входит в состав средств передачи семантики невыразимого. О семантике невыразимого в художественном тексте пишут многие ученые, например [9–11]. Обобщенные пласты значений в языке группируются в семантику, функцио-

нально-семантическую категорию. Каждая такая категория обладает средствами выражения на разных уровнях языка. Эти средства выражения составляют сложную иерархическую систему, или план выражения.

Народно-поэтическая формула *ни вздумать ни взгадать...* входит в состав средств передачи семантики невыразимого. В «Народных русских сказках», составленных А. Н. Афанасьевым, представлены следующие средства выражения этой категории (названы в порядке убывающей частотности): *ни вздумать ни взгадать...*; *неописанный*; *ни в сказке сказать ни пером описать*; *несказанно*; *сказать нельзя*; *невесть как*; *невообразимый*; *несказанный*.

Эти средства выражения обладают разной частотностью употребления: одни из них высокочастотны (*ни вздумать ни взгадать...*; *неописанный*; *ни в сказке сказать ни пером описать*), другие среднечастотны (*несказанно*; *сказать нельзя*), третьи низкочастотны (*невесть как*; *невообразимый*; *несказанный*).

Ни вздумать ни взгадать... вместе с выражением *ни в сказке сказать ни пером описать* в народных русских сказках являются фразеологическими выражениями-фаворитами, так как они составляют свыше 50% от общей процентной представленности средств передачи семантики невыразимого. Конечно, это обусловлено выразительным составом компонентов этих языковых единиц.

Семантика невыразимого основывается на отрицании. Все средства передачи этой функциональной категории содержат отрицание. В средствах семантики невыразимого, которые употребляются в русском фольклоре, – приставка *не-*, усилительная частица *ни*, отрицательное слово *нельзя*.

Категория отрицания содержательно богаче категории утверждения. В. Я. Линков, анализируя место литературы среди других видов искусств, выявляет значимость таких важных понятий, как «отрицание», «ничто», «пустота». Ученый убедительно показывает значение творческого отрицания в художественной литературе на материале романа Джойса «Улисс» [12].

Фразеологическое выражение *ни вздумать ни взгадать* содержит повторяющуюся усилительную частицу *ни*, при помощи частицы отрицание усиливается, а значит, усиливается значение невыразимого. Заметим, что отрицание сильнее тем, что представлено в начальной (сильной) позиции фразеологического выражения. В целом прием отрицания применяется для создания объемной, будто бы многомерной картины описания в русском фольклоре. Это очень распространенный прием.

Так, например, И. Б. Голуб выделяет для фольклора понятие отрицательных сравнений. В дальнейшем отрицательные сравнения из фольклора перешли в русскую поэзию [13]. См. выразительный пример:

*Не ветер, вея с высоты,
Листов коснулся ночью лунной;
Моей души коснулась ты –
Она тревожна, как листья,
Она, как гусли, многострунна.*

В стихотворении А. К. Толстого состояние лирического героя передается через сравнения: чуткость души сопоставляется с чуткостью листьев и струн гуслей. Выразительность текста достигается при помощи отрицания (*Не ветер, вея с высоты, / Листов коснулся ночью лунной*). Красота и сложность стиха заключается не в прямом описании лунной ночи, трепета «листов», а в народно-поэтическом отрицании при-

родных фактов. Именно благодаря отрицанию осуществляется сопоставление чувства лирического героя с явлениями природы, очарованием трепета листьев под дуновением ветерка лунной ночью.

В 1902 г. в г. Арзамасе М. Горький наблюдал создание песни, что запечатлел в рассказе «Как сложили песню»:

Помолчав, точно прислушавшись к заунывным стонам лягушек, ленивому звону колоколов, она [кухарка] снова ловко заиграла словами и звуками:

*Ой, да **ни** зимою вьюги лютые,*

***Ни** весной ручьи веселые...*

Горничная, плотно придвинувшись к ней, <...> продолжает:

***Не** доносит со родной стороны*

Сердцу весточку утешную...

В примере из рассказа М. Горького отрицательные сравнения, общеотрицательные и частноотрицательные предложения русского фольклора опираются на категорию отрицания – ту самую категорию, которая формирует семантику невыразимого во фразеологическом выражении *ни вздумать ни взгадать*...

Интересно определить, что является невыразимым в народных русских сказках? Какие предметы, события русский народ помечает качеством невыразимого?

Как показало исследование трёхтомника сказок, составленных А. Н. Афанасьевым, в русском фольклоре высоко ценится красота (преимущественно женская, единично – мужская или волшебного коня). При этом неописанной красотой с точки зрения социального статуса обладают в основном царевны, королевны, купчихи или купеческие дочери, например:

*Привалили к острову, <...> навстречу семисотному купцу прибежала жена вместе с дочкою, а дочь – такая красавица, что **ни вздумать, ни взгадать, ни в сказке сказать** (Золотая гора).*

Молодые люди характеризуются при помощи семантики невыразимого в русском фольклоре в ситуациях чудесного приобретения свойства или качества, при потере прежнего образа жизни (бросился в кипящий котел...), например:

*Дурак в левое ушко влез – напился-наелся; в правое влез – в цветное платье нарядился: сделался такой молодец, что **ни вздумать, ни взгадать, ни пером написать** (Свинка золотая щетинка...).*

Семантикой невыразимого в русских сказках отмечены «волшебные» предметы: дворец, его убранство, еда, ковер, например:

*Она вывязала ковёр такой славный, что **ни вздумать, ни взгадать, только в сказке сказать** (Доброе слово).*

Невыразимыми в сказках представлены и существа, подлежащие изменению (оборотничеству): птицы, медведь, конь, змей, например:

*Сокол-птица скочил с головы, ударился о сыру землю, стал таким молодцем, что **ни вздумать, ни взгадать, ни в сказке сказать**; другого такого молодца и в свете нет! (Хитрая наука).*

Народно-поэтическую формулу *ни вздумать ни взгадать* современные исследователи относят к числу логозпистем. Логозпистемой называют «знание, хранимое в единицах языка», «языковое выражение, закреплённое общественно-культурной памятью следа отражения действительности в сознании носителей языка в результате постижения (или создания) ими духовных ценностей отечественной и мировой культур» [14]. Данная логозпистема основана на сказках и поговорках, пришла в современную русскую речь из фольклора и относится к числу архетипических.

В целом логозэпистема – это термин методики преподавания русского языка иностранцам. Логозэпистемы помогают иностранцам лучше освоить язык, понять духовное богатство русского народа через изучение языка. Фразеологическое выражение *ни вздумать ни взгадать...* обладает яркими выразительными возможностями, интересно для всех носителей русского языка, поскольку хранит духовную память русского народа и, безусловно, полезно в практике изучения русского языка иностранцами.

Ссылки на источники

1. Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1999. – Т. 1. А-Й. – 702 с.
2. Там же.
3. Там же.
4. Словарь Академии Российской. Часть 2. От Г до З. 1789–1794 гг. – С. 5. – URL: <http://it-claim.ru/Projects/ESAR/SAR/PDFSAR/Framesetpdf.htm>.
5. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 1. А-З. – М.: Русский язык, 1978. – 699 с.
6. Линков В. Я. Литература среди других искусств // Русская словесность. – 2015. – № 5. – С. 518.
7. Шейнина Е. Я. Энциклопедия символов. – М.: АСТ Торсинг, 2005. – 592 с.
8. Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1999. – Т. 3. П-Р. – 750 с.
9. Иванян Е. П. Семантика умолчания и средства её выражения в русском языке. – М.: ФЛИНТА, Наука, 2015. – 307 с.
10. Михайлова М. Ю. Истоки формирования семантики невыразимого // Материалы 4-й Междунар. научно-метод. конф. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. – С. 284–288.
11. Сырица Г. С. Семантика невыразимого как этнокультурный феномен // Славянские языки и культуры в современном мире. – М.: МГОУ, 2009. – С. 294–295.
12. Линков В. Я. Указ. соч.
13. Голуб И. Б. Стилистика русского языка. – М., 2010. – 448 с.
14. Шейнина Е. Я. Указ. соч.

Marina Mikhailova,

Candidate of Pedagogical Sciences, Doctor of Linguistics, Associate Professor, Samara State University of Social Sciences and Education, Samara

marinamikhailova44@gmail.com

Neither to think nor to guess – the inexhaustible potential of Russian folklore expressiveness

Abstract. Specifics of representation of functional and semantic category of inexpressible in the Russian folklore is analyzed in the article. The article focuses on the expressive features of “neither to think nor to guess” phrase in national Russian folk tales. The meaning of inexpressible in phraseological expression creates fairy tale atmosphere of magic. Learning the expression is important in practice of the Russian language teaching to foreigners.

Key words: Russian folklore, phraseological unit, meaning of inexpressible, functional and semantic category, category of denying.

References

1. Evgen'eva, A. P. (ed.) (1999). *Slovar' russkogo jazyka: v 4 t.*, 4-e izd., stereotip, Russkij jazyk, Moscow, t. 1. A-J, 702 p. (in Russian).
2. Ibid.
3. Ibid.
4. *Slovar' Akademii Rossijskoj. Chast' 2. Ot G do Z. 1789–1794 gg.*, p. 5. Available at: <http://it-claim.ru/Projects/ESAR/SAR/PDFSAR/Framesetpdf.htm> (in Russian).
5. Dal', V. I. (1978). *Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka: v 4 t. T. 1. A-Z*, Russkij jazyk, Moscow, 699 p. (in Russian).
6. Linkov, V. Ja. (2015). “Literatura sredi drugih iskusstv”, *Russkaja slovesnost'*, № 5, p. 518 (in Russian).
7. Shejnina, E. Ja. (2005). *Jenciklopedija simvolov*, AST Torsing, Moscow, 592 p. (in Russian).
8. Evgen'eva, A. P. (ed.) (1999). *Slovar' russkogo jazyka: v 4 t.*, 4-e izd., stereotip, Russkij jazyk, Moscow, T. 3. P-R, 750 p. (in Russian).
9. Ivanjan, E. P. (2015). *Semantika umolchanija i sredstva ejo vyrazhenija v russkom jazyke*, FLINTA, Nauka, Moscow, 307 p. (in Russian).

10. Mihajlova, M. Ju. (2015). "Istoki formirovanija semantiki nevyrazimogo", *Materialy 4-j Mezhdunar. nauchno-metod. konf.*, RIC BashGu, Ufa, pp. 284–288 (in Russian).
11. Syrica, G. S. (2009). "Semantika nevyrazimogo kak jetnokul'turnyj fenomen", *Slavjanskie jazyki i kul'tury v sovremennom mire*, MGOU, Moscow, pp. 294–295 (in Russian).
12. Linkov, V. Ja. (2015). Op. cit.
13. Golub, I. B. (2010). *Stilistika russkogo jazyka*, Moscow, 448 p. (in Russian).
14. Shejnina, E. Ja. (2005). Op. cit.

Рекомендовано к публикации:

Некрасовой Г. Н., доктором педагогических наук,
 Членом редакционной коллегии журнала «Концепт»

Поступила в редакцию <i>Received</i>	26.01.18	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	20.02.18
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	20.02.18	Опубликована <i>Published</i>	29.03.18



www.e-koncept.ru

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2018

© Михайлова М. Ю., 2018